

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że i zaślubiający dobrze czyni zaś nie zaślubiający lepiej czyni                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tak więc ten, kto poślubia swoją dziewicę, dobrze czyni, a ten, kto nie poślubia, lepiej czyni.* <sup>1)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Tak że i zaślubiający swoją dziewicę pięknie czyni, a nie zaślubiający lepiej uczyni.                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Tak, że i zaślubiający dobrze czyni zaś nie zaślubiający lepiej czyni                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tak więc ten, kto poślubia swoją dziewczynę, dobrze czyni; a ten, kto nie poślubia — lepiej czyni.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak więc ten, kto wydaje <i>ją</i> za mąż, dobrze czyni, ale ten, kto nie wydaje <i>jej</i> za mąż, lepiej czyni. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tak ten, kto daje za mąż, dobrze czyni; ale który nie daje za mąż, lepiej czyni.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A tak i który daje w małżeństwo pannę swoją, dobrze czyni, i który nie daje, lepiej czyni.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak więc dobrze czyni, kto poślubia swoją dziewicę, a jeszcze lepiej ten, kto jej nie poślubia.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak więc, kto poślubia pannę swoją, dobrze czyni, ale kto nie poślubia, lepiej czyni.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak więc ten, kto poślubia swoją pannę, dobrze czyni, a ten, kto nie poślubia, czyni jeszcze lepiej.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ten, kto poślubia swoją dziewicę, czyni pięknie, ale ten, co się nie ożeni, czyni lepiej.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A zatem kto poślubia swoją dziewicę, dobrze czyni, a kto nie poślubia, uczyni lepiej.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak więc, kto poślubi swoją narzeczoną, postępuje dobrze, a lepiej postępuje, kto się nie żeni.                   |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Wobec tego dobrze czyni ten, kto poślubia swą                                                                     |

<sup>1)</sup> Główne poglądy na <x>530 7:36-3</x>, 8: (1) Chodzi w nim o ojca lub o opiekuna dziewczyny, uprawnionego do decydowania o jej losach małżeńskich; (2) chodzi o narzeczonego dziewczyny. Druga możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna; <x>530 7:38</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | dziewicę, lecz ten, kto jej nie poślubia, czyni lepiej.                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, хто віддає дівчину, - добре робить, а хто не віддає її, - робить ще краще.                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak, że dobrze czyni ten, kto swą pannę wydaje za mąż; ale lepiej czyni ten, kto nie wydaje za mąż.                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Toteż człowiek, który poślubi swą narzeczoną, postąpi dobrze, a człowiek, który nie poślubi, zrobi lepiej.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak więc również ten, kto swą dziewiczość oddaje w stan małżeński, czyni dobrze, ale kto jej nie odda w stan małżeński, uczyni lepiej. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zatem dobrze robi ten, kto się żeni. Lecz kto w obecnej sytuacji nie zawiera związku małżeńskiego, dokonuje lepszego wyboru.           |